

**Enéide IV v165-197**  
**L'union de Didon et d'Enée**

Speluncam Dido dux et Trojanus eandem deveniunt. Prima et Tellus et pronuba Juno dant signum; fulsere ignes et conscius aether conub(i)is summoque ulularunt vertice Nymphae. Ille dies primus leti primusque malorum causa fuit; neque enim specie famave movetur	165     170
nec jam furtivum Dido meditatur amorem: conjugium vocat, hoc praetexit nomine culpam. Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes, Fama, malum qua non aliud velocius ullum: mobilitate viget viresque acquirit eundo,	   175
parva metu primo, mox sese attollit in auras ingrediturque solo et caput inter nubila condit. Illam Terra parens ira inritata deorum extremam, ut perhibent, Coeo Enceladoque sororem progenit pedibus celerem et perniciousis alis,	   180
monstrum horrendum, ingens, cui quot sunt corpore plumae, tot vigiles oculi subter, mirabile dictu, tot linguae, totidem ora sonant, tot subrigit aures. Nocte volat caeli medio terraeque, per umbram stridens, nec dulci declinat lumina somno;	   185
luce sedet custos aut summi culmine tecti, turribus aut altis, et magnas territat urbes, tam ficti praeque tenax quam nuntia veri. Haec tum multiplici populos sermone replebat gaudens, et pariter facta atque infecta canebat :	   190
venisse Aenean, Trojano sanguine cretum, cui se pulchra viro dignetur jungere Dido; nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere, regnorum immemores turpique cupidine captos. Haec passim dea foeda virum diffundit in ora.	   195
Protinus ad regem cursus detorquet Iarban incenditque animum dictis atque aggerat iras.	

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

165

spelunca,ae,f : la grotte, la caverne

dux, ducis, m. : le chef, le guide

Trojanus, a, um : troyen

idem, eadem, idem : le (la) même

devenio, is, ire, veni, ventum : 1. venir en descendant, tomber dans 2. en venir à

primus, a, um : premier (comparatif : prior)

tellus, uris, f. ou n. : la terre, le sol, le terrain, le pays

pronuba, ae, f. : celle qui accompagne la mariée, (Juno) protectrice du mariage ; *substantivé, ce mot désigne la femme qui, dans le mariage romain, amène l'un à l'autre les futurs époux pour qu'ils joignant leurs mains.*

do, das, dare, dedi, datum : donner

signum, i, n. : le signe, l'enseigne, l'oeuvre d'art

## La rumeur

fulgeo, es, ere, fulsi : briller, resplendir (*présage négatif?*)

ignis, is, m. : feu

consciis, a, um : confident, intime de, conscient de ; complice de (+ *datif*)

aether, eris, m : le ciel, la surface supérieure du ciel, l'éther

conubium, i, n. : le mariage

summus, a, um : superlatif de altus, a, um : élevé (*règle summa arbor : 1) le haut de l'arbre 2) l'arbre le plus haut*)

ululo, as, are : hurler (*souvent péjoratif, de mauvais augure*)

vertex, icis, f. : le sommet

nympha, ae, f. : la nymphe

ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

dies, ei, m. et f. : jour

letum, i, n. : la mort, la ruine, la destruction

malum, i, n. : le mal

170

causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès

nec, neque, adv. : et...ne...pas

enim, inv. : car, en effet

species, ei, f. : l'apparence, l'aspect ; les convenances

fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation ; le souci de la réputation

ve : ou bien (-ve *se rattache comme* –que à la fin du mot qu'il introduit)

moveo, es, ere, movi, motum : déplacer, émouvoir

jam, adv. : désormais, déjà, à l'instant

furtivus, a, um : clandestin, secret

meditor, aris, ari : méditer, penser à, réfléchir à

amor, oris, m. : amour

conjugium, i, n. : union, couple, époux ou épouse

voco, as, are : appeler

hic, haec, hoc : *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-ci, celle-ci, ceci

praetego, is, ere, texi, textum : recouvrir, voiler, dissimuler

nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité

culpa, ae, f. : la faute

extemplo, adv. : aussitôt, sur-le-champ

Libya, ae, f. : la Libye

magnus, a, um : grand

eo, is, ire, ivi, itum : aller

per, prép. : + Acc. : à travers, par

urbs, urbis, f. : ville

alius, a, ud : autre, un autre

velox, velocis : rapide

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

175

mobilitas, atis, f. : 1) mobilité, rapidité ;2) inconstance

vigeo, es, ere, ui, - : être fort

vires, ium, f. : force(s) (viris = vires, *ici*)

adquiro, is, ere, quisivi, quisitum : ajouter à, acquérir en plus

eundo : *gérondif à l'ablatif du verbe ire*

parvus, a, um : petit, humble

metus, us, m. : peur, crainte

primo, adv. : d'abord, en premier lieu

mox, adv. : bientôt

sese = se

attollo, is, ere : élever, hausser

in + acc : dans (mvt) jusqu'à

aura, ae, f. : le souffle, la brise, le vent, l'air

## La rumeur

ingredior, eris, i, gressus sum : marcher sur

solum, i, n. : le sol

caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale

inter, prép. + Acc. : parmi, entre

nubila, orum n pl : nuages, nuées.

condo, is, ere, didi, ditum : 1) cacher, enfermer, enterrer ; 2) fonder : condere urbem : fonder une ville

terra, ae, f. : la terre

parens, entis, m. : le père *ou* la mère, le parent, le grand-père

ira, ae, f. : colère

inrito, as, are : pousser à, exciter

deus, i, m. : le dieu

extremus, a, um : dernier

ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte

que (conséquence) adv. : comme, ainsi que

perhibeo, es, ere, ui, itum : présenter, fournir; rapporter, raconter, nommer

Coeus, i, m : Coeus, *Titan, fils de la Terre*

Enceladus, i, m : Encelade (*géant foudroyé par Jupiter et enchaîné sous l'Etna*)

soror, oris, f. : soeur

180

progigno, is, ere, genui, genitum : créer, engendrer, produire

pes, pedis, m. : pied

celer, eris, ere : rapide

pernix, icis : preste, vif, agile

ala, ae, f. : aile

monstrum, i, n. : fait prodigieux, le monstre, la monstruosité

horrendus, a, um : horrible, terrible, terrifiant

ingens, entis : immense, énorme

quot, inv. : tant de ; tot... quot, autant de... que ; totidem... quot, aussi souvent... que

corpus, oris, n. : le corps

pluma, ae, f. : la plume

tot, adv. : tant, si nombreux ; autant de

vigil, ilis adj. : éveillé, qui tient éveillé

oculus, i, m. : l'oeil

subter, adv : dessous, par dessous

mirabilis, e : étonnant, admirable, merveilleux

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler

dictu, *supin en u de dicere, complétant un adjectif* : « à dire »

lingua, ae, f. : langue

totidem, inv. : tout autant que ; ... quot : autant... autant

os, oris, n. : la bouche

sono, as, are, sonui, sonitum : sonner, résonner, faire du bruit

subrigo, is, ere, rexi, rectum : dresser, redresser

auris, is, f. : oreille

nox, noctis, f. : nuit

volo, as, are : voler

caelum, i, n. : ciel

medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu ; *ici substantivé au neutre* : medio caeli : au milieu du ciel

umbra, ae, f. : ombre

185

strideo, es, ere : siffler, grésiller

dulcis, e : doux

declino, as, are : 1. détourner, incliner (vers : + *datif*) 2. faire dévier, infléchir 3.. esquiver

lumen, inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les yeux

somnus, i, m. : sommeil (*datif, cpt de declinat*)

## La rumeur

lux, lucis, f. : la lumière, le jour

sedeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être assis 2. siéger 3. séjourner, demeurer

custos, odis, m. : gardien

aut, conj. : ou, ou bien

culmen, inis, n. : le sommet, le toit (*ablatif de lieu sans préposition*)

tectum, i, n. : le toit, la maison

turris, is, f. : la tour (*ablatif de lieu sans préposition*)

altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)

territo, as, are : effrayer, épouvanter

tam, adv. : si, autant

fungo, is, ere, finxi, fictum : modeler, imaginer. part. fictus : feint, imaginaire

pravus, a, um : de travers, difforme, mauvais

tenax, tenacis adj: 1) (+ *génitif*) qui tient fermement à, qui s'attache à ; 2) tenace, solide

nuntius, a, um : annonciateur, messenger de

verus, a, um : vrai

tum, adv. : alors

multiplex, icis adj. : qui a plusieurs éléments, tortueux, ondoyants, divers ; aux nombreux plis...

populus, i, m. : peuple

sermo, onis, m. : 1. l'entretien, la conversation 2. le dialogue, la discussion 4. le discours 5. la langue

repleo, es, ere, eui, etum : remplir, emplir (+ *abl* : de)

190

gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir

pariter, adv. : également; comme, à la manière de

factum, i, n. : la chose faite, le fait, l'action, le travail, l'ouvrage

in-fectus, a, um : qui n'a pas été fait, non fait, non accompli ; impossible

cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique

venio, is, ire, veni, ventum : venir

sanguis, inis, m. : le sang, la vigueur

cretus, a, um = natus, a, um : né de (+ *abl.*)

pulcher, chra, chrum : beau

vir, viri, m. : homme ( par opp. à mulier, femme ), mari. (*génitif pluriel fréquent* : virum ) ; *au vers 192, viro est attribut de cui* : « comme mari »

dignor, aris, ari : trouver digne, daigner ; juger convenable, consentir à

jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre

nunc, adv. : maintenant

hiems, hiemis, f. : l'hiver (*ici à l'accusatif de temps*)

luxus, us, m. : la mollesse, la débauche

longus, a, um : long (*vers 193 : sous entendu : tam longa quam longa sit*)

foveo, es, ere, fovi, fotum : réchauffer, choyer ; se blottir ; caresser, dorloter (*inter se fovere + abl* : se choyer dans)

regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume

immemor, oris : oublieux de (+ *génitif*)

turpis, e : honteux

cupido, inis, f. : désir, passion

capio, is, ere, cepi, captum : prendre, saisir

195

passim, adv. : en s'éparpillant; en tous sens; à la débandade, pêle-mêle, indistinctement

dea, ae, f. : la déesse

foedus, a, um : honteux, répugnant

diffundo, is, ere, fudi, fusum : verser, répandre

protinus, inv. : droit devant, aussitôt

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

rex, regis, m. : le roi

## La rumeur

cursus, us, m. : la course, le parcours, le trajet

detorqueo, es, ere, torsi, tortum : détourner, écarter; déformer, défigurer

Iarbas (acc. Iarban) : Iarbas, *roi des Maxitani, peuple nomade occupant le nord du lac Triton, en Afrique du Nord (tri-syllabique)*

incendo, is, ere, cendi, censum : allumer, embraser, brûler

animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit

dictum, i, n. : la parole

atque, conj. : et, et aussi

adgero, geris, gerere, gessi, gestum : rassembler, apporter

**Vocabulaire classé par ordre alphabétique :**

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

adgero, geris, gerere, gessi, gestum : rassembler, apporter

adquiro, is, ere, quisivi, quisitum : ajouter à, acquérir en plus

aether, eris, m : le ciel, la surface supérieure du ciel, l'éther

ala, ae, f. : aile

alius, a, ud : autre, un autre

altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)

amor, oris, m. : amour

animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit

atque, conj. : et, et aussi

attollo, is, ere : élever, hausser

aura, ae, f. : le souffle, la brise, le vent, l'air

auris, is, f. : oreille

aut, conj. : ou, ou bien

caelum, i, n. : ciel

cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique

capio, is, ere, cepi, captum : prendre, saisir

caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale

causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès

celer, eris, ere : rapide

Coeus, i, m : Coeus, *Titan, fils de la Terre*

condo, is, ere, didi, ditum : 1) cacher, enfermer, enterrer ; 2) fonder : condere urbem : fonder une ville

conjugium, i, n. : union, couple, époux ou épouse

consciis, a, um : confident, intime de, conscient de ; complice de (+ *datif*)

conubium, i, n. : le mariage

corpus, oris, n. : le corps

cretus, a, um = natus, a, um : né de (+ *abl.*)

culmen, inis, n. : le sommet, le toit (*ablatif de lieu sans préposition*)

culpa, ae, f. : la faute

cupido, inis, f : désir, passion

cursus, us, m. : la course, le parcours, le trajet

custos, odis, m. : gardien

declino, as, are : 1. détourner, incliner (vers : + *datif*) 2. faire dévier, infléchir 3.. esquiver

detorqueo, es, ere, torsi, tortum : détourner, écarter; déformer, défigurer

dea, ae, f : la déesse

deus, i, m. : le dieu

devenio, is, ire, veni, ventum : 1. venir en descendant, tomber dans 2. en venir à

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler

dictu, *supin en u de dicere, complétant un adjectif* : « à dire »

dictum, i, n. : la parole

dies, ei, m. et f. : jour

diffundo, is, ere, fudi, fusum : verser, répandre

dignor, aris, ari : trouver digne, daigner ; juger convenable, consentir à

## La rumeur

do, das, dare, dedi, datum : donner

dulcis, e : doux

dux, ducis, m. : le chef, le guide

Enceladus, i, m : Encelade (*géant foudroyé par Jupiter et enchaîné sous l'Etna*)

enim, inv. : car, en effet

eo, is, ire, ivi, itum : aller

eundo : *gérondif à l'ablatif du verbe ire*

extemplo, adv. : aussitôt, sur-le-champ

extremus, a, um : dernier

factum, i, n. : la chose faite, le fait, l'action, le travail, l'ouvrage

fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation ; le souci de la réputation

fungo, is, ere, finxi, fictum : modeler, imaginer. part. fictus : feint, imaginaire

foedus, a, um : honteux, répugnant

foveo, es, ere, fovi, fotum : réchauffer, choyer ; se blottir ; caresser, dorloter (inter se fovere + abl : se choyer dans)

fulgeo, es, ere, fulsi : briller, resplendir (*présage négatif?*)

furtivus, a, um : clandestin, secret

gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir

hic, haec, hoc : *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-ci, celle-ci, ceci

hiems, hiemis, f. : l'hiver (*ici à l'accusatif de temps*)

horrendus, a, um : horrible, terrible, terrifiant

Iarbas (acc. Iarban) : Iarbas, *roi des Maxitani, peuple nomade occupant le nord du lac Triton, en Afrique du Nord (tri-syllabique)*

idem, eadem, idem : le (la) même

ignis, is, m. : feu

ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

immemor, oris : oublié de (+ *génitif*)

in + acc : dans (mvt) jusqu'à

incendo, is, ere, cendi, censum : allumer, embraser, brûler

in-fectus, a, um : qui n'a pas été fait, non fait, non accompli ; impossible

ingens, entis : immense, énorme

ingredior, eris, i, gressus sum : marcher sur

inrito, as, are : pousser à, exciter

inter, prép. + Acc. : parmi, entre

ira, ae, f. : colère

jam, adv. : désormais, déjà, à l'instant

jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre

letum, i, n. : la mort, la ruine, la destruction

Libya, ae, f. : la Libye

lingua, ae, f. : langue

longus, a, um : long (*vers 193 : sous entendu : tam longa quam longa sit*)

lumen, inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les yeux

lux, lucis, f. : la lumière, le jour

luxus, us, m : la mollesse, la débauche

magnus, a, um : grand

malum, i, n. : le mal

meditor, aris, ari : méditer, penser à, réfléchir à

medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu ; *ici substantivé au neutre : medio caeli* : au milieu du ciel

metus, us, m. : peur, crainte

mirabilis, e : étonnant, admirable, merveilleux

mobilitas, atis, f. : 1) mobilité, rapidité ; 2) inconstance

monstrum, i, n. : fait prodigieux, le monstre, la monstruosité

moveo, es, ere, movi, motum : déplacer, émouvoir

mox, adv. : bientôt

## La rumeur

multiplex, icis adj. : qui a plusieurs éléments, tortueux, ondoyants, divers ; aux nombreux plis...  
 nec, neque, adv. : et...ne...pas  
 nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité  
 nox, noctis, f. : nuit  
 nubila, orum n pl : nuages, nuées.  
 nunc, adv. : maintenant  
 nuntius, a, um : annonciateur, messenger de  
 nymphe, ae, f. : la nymphe  
 oculus, i, m. : l'oeil  
 os, oris, n. : la bouche  
 parens, entis, m. : le père *ou* la mère, le parent, le grand-père  
 pariter, adv. : également; comme, à la manière de  
 parvus, a, um : petit, humble  
 passim, adv. : en s'éparpillant; en tous sens; à la débandade, pêle-mêle, indistinctement  
 per, prép. : + Acc. : à travers, par  
 perhibeo, es, ere, ui, itum : présenter, fournir; rapporter, raconter, nommer  
 pernix, icis : preste, vif, agile  
 pes, pedis, m. : pied  
 pluma, ae, f. : la plume  
 populus, i, m. : peuple  
 praetego, is, ere, texi, textum : recouvrir, voiler, dissimuler  
 pravus, a, um : de travers, difforme, mauvais  
 primo, adv. : d'abord, en premier lieu  
 primus, a, um : premier (comparatif : prior)  
 progigno, is, ere, genui, genitum : créer, engendrer, produire  
 pronuba, ae, f. : celle qui accompagne la mariée, (Juno) protectrice du mariage ; *substantivé, ce mot désigne la femme qui, dans le mariage romain, amène l'un à l'autre les futurs époux pour qu'ils joignent leurs mains.*  
 protinus, inv. : droit devant, aussitôt  
 pulcher, chra, chrum : beau  
 quot, inv. : tant de ; tot... quot, autant de... que ; totidem... quot, aussi souvent... que  
 regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume  
 repleo, es, ere, eui, etum : remplir, emplir (+ *abl* : de)  
 rex, regis, m. : le roi  
 sanguis, inis, m. : le sang, la vigueur  
 sedeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être assis 2. siéger 3. séjourner, demeurer  
 sermo, onis, m. : 1. l'entretien, la conversation 2. le dialogue, la discussion 4. le discours 5. la langue  
 sese = se  
 signum, i, n. : le signe, l'enseigne, l'oeuvre d'art  
 solum, i, n. : le sol  
 somnus, i, m. : sommeil (*datif, cpt de declinat*)  
 sono, as, are, sonui, sonitum : sonner, résonner, faire du bruit  
 soror, oris, f. : soeur  
 species, ei, f : l'apparence, l'aspect ; les convenances  
 spelunca, ae, f : la grotte, la caverne  
 strideo, es, ere : siffler, grésiller  
 subrigo, is, ere, rexi, rectum : dresser, redresser  
 subter, adv : dessous, par dessous  
 summus, a, um : superlatif de altus, a, um : élevé (*règle summa arbor :1) le haut de l'arbre 2) l'arbre le plus haut*)  
 tam, adv. : si, autant  
 tectum, i, n. : le toit, la maison  
 tellus, uris, f. ou n. : la terre, le sol, le terrain, le pays  
 tenax, tenacis adj: 1) (+ *génitif*) qui tient fermement à, qui s'attache à ; 2) tenace, solide

## La rumeur

terra, ae, f. : la terre  
 territo, as, are : effrayer, épouvanter  
 tot, adv. : tant, si nombreux ; autant de  
 totidem, inv. : tout autant que ; ... quot : autant... autant  
 Trojanus, a, um : troyen  
 tum, adv. : alors  
 turpis, e : honteux  
 turris, is, f. : la tour (*ablatif de lieu sans préposition*)  
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*  
 ululo, as, are : hurler (*souvent péjoratif, de mauvais augure*)  
 umbra, ae, f. : ombre  
 urbs, urbis, f. : ville  
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte  
 que (conséquence) adv. : comme, ainsi que  
 ve : ou bien (-ve se rattache comme –que à la fin du mot qu'il introduit)  
 velox, velocis : rapide  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir  
 vertex, icis, f. : le sommet  
 verus, a, um : vrai  
 vigeo, es, ere, ui, - : être fort  
 vigil, ilis adj. : éveillé, qui tient éveillé  
 vir, viri, m. : homme ( par opp. à mulier, femme ), mari. (*génitif pluriel fréquent : virum*) ; *au vers 192, viro est attribut de cui : « comme mari »*  
 vires, ium, f. : force(s) (viris = vires, *ici*)  
 voco, as, are : appeler  
 volo, as, are : voler

**Vocabulaire classé par ordre de fréquence :****Fréquence 1**

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de  
 alius, a, ud : autre, un autre  
 altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)  
 amor, oris, m. : amour  
 animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit  
 atque, conj. : et, et aussi  
 aut, conj. : ou, ou bien  
 caelum, i, n. : ciel  
 caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale  
 causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; + Gén. : pour  
 corpus, oris, n. : corps  
 deus, i, m. : le dieu  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler  
 dies, ei, m. et f. : jour  
 do, das, dare, dedi, datum : donner  
 dux, ducis, m. : le chef, le guide  
 enim, inv. : car, en effet  
 eo, is, ire, ivi, itum : aller  
 et, conj. : et, aussi  
 facio, is, ere, feci, factum : faire  
 fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation  
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 ignis, is, m. : feu  
 ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.



## La rumeur

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
 ingens, entis : immense, énorme  
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre  
 ira, ae, f. : colère  
 jam, adv. : déjà, à l'instant  
 longus, a, um : long  
 lumen, inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les yeux  
 magnus, a, um : grand  
 malum, i, n. : le mal  
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu  
 metus, us, m. : peur, crainte  
 moveo, es, ere, movi, motum : déplacer, émouvoir  
 nec, neque adv. : et...ne...pas  
 nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité  
 non, neg. : ne...pas  
 nox, noctis, f. : nuit  
 nunc, adv. : maintenant  
 oculus, i, m. : oeil  
 os, oris, n. : la bouche  
 parens, entis, m. : le père ou la mère, le parent, le grand-père  
 parvus, a, um : petit  
 per, prép. : + Acc. : à travers, par  
 pes, pedis, m. : pied  
 populus, i, m. : peuple  
 rex, regis, m. : le roi  
 sanguis, inis, m. : le sang, la vigueur  
 se, pron. réfl. : se, soi  
 signum, i, n. : le signe, l'enseigne, l'oeuvre d'art  
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
 tam, adv. : si, autant  
 terra, ae, f. : terre  
 tot, adv. : tant, si nombreux  
 tum, adv. : alors  
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*  
 urbs, urbis, f. : ville  
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte  
 que (conséquence) adv. : comme, ainsi que  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir  
 verus, a, um : vrai  
 vir, viri, m. : homme ( par opp. à mulier, femme ), mari.  
 voco, as, are : appeler  
 volo, as, are : voler

**Fréquence 2 :**

aura, ae, f. : le souffle, la brise, le vent, l'air  
 auris, is, f. : oreille  
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique  
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer (condere urbem : fonder une ville)  
 cursus, us, m. : la course, le parcours, le trajet  
 custos, odis, m. : gardien  
 dea,ae,f : la déesse  
 dulcis, e : doux  
 factum, i, n. : ce qui est fait ; le fait, l'action, le travail, l'ouvrage  
 fingo, is, ere, finxi, fictum : modeler, imaginer. part. fictus : feint, imaginaire

## La rumeur

gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir  
jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre  
lux, lucis, f. : lumière, jour  
meditor, aris, ari : méditer, penser à, réfléchir à  
mox, adv. : bientôt  
pariter, adv. : également; comme, à la manière de  
pulcher, chra, chrum : beau  
sedeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être assis 2. siéger 3. séjourner, demeurer  
sermo, onis, m. : 1. l'entretien, la conversation 2. le dialogue, la discussion 4. le discours, le propos  
5. la langue  
somnus, i, m. : sommeil  
soror, oris, f. : soeur  
species, ei, f. : l'apparence, l'aspect  
summus, a, um : superlatif de altus,a,um. élevé ; très haut  
tectum, i, n. : toit, maison  
tellus, uris, f. ou n. : la terre, sol, terrain, pays  
turpis, e : honteux  
umbra, ae, f. : ombre  
vigeo, es, ere, ui, - : être fort

**Fréquence 3 :**

celer, eris, ere : rapide  
culpa, ae, f. : la faute  
curro, is, ere, cucurri, cursum : courir  
dictum, i, n. : la parole  
fulgeo, es, ere, fulsi : briller, resplendir  
hiems, hiemis, f. : l'hiver  
incendo, is, ere, cendi, censum : allumer, embraser, brûler  
ingredior, eris, i, gressus sum : entrer  
lingua, ae, f. : langue  
primo, adv. : d'abord, en premier lieu  
solum, i, n. : le sol  
turris, is, f. : tour  
velox, ocis : rapide

**fréquence 4 :**

aether, eris, m : le ciel  
ala, ae, f. : aile  
conscius, a, um : confident, intime de, conscient de ; complice  
foedus, a, um : honteux, répugnant  
letum, i, n. : la mort, la ruine, la destruction  
monstrum, i, n. : tout ce qui sort de la nature, le monstre, la monstruosité  
nympha, ae, f. : nymphe  
passim, adv. : en s'éparpillant; en tous sens; à la débandade, pêle-mêle, indistinctement  
vertex, icis, f. : le sommet

**Ne pas apprendre :**

adgero, geris, gerere, gessi, gestum : rassembler, apporter  
adquiro, is, ere, quisivi, quisitum : ajouter à, acquérir en plus  
attollo, is, ere : élever, hausser  
Coeus,i,m : Titan, fils de la Terre  
conjugium, i, n. : union, couple, époux ou épouse  
conubium, i, n. : le mariage, les noces  
cretus, a, um (*poétique*) = natus,a,um : né de  
culmen, inis, n. : le sommet, le toit

## La rumeur

cupidus, a, um : désireux

declino, as, are : 1. détourner, incliner vers (+ datif) 2. faire dévier, infléchir 3.. esquiver

detorqueo, es, ere, torsi, tortum : détourner, écarter; déformer, défigurer

devenio, is, ire, veni, ventum : 1. venir en descendant, tomber dans 2. en venir à

diffundo, is, ere, fudi, fustum : verser, répandre

dignor, aris, ari : trouver digne, daigner ; trouver convenable

Enceladus, i, m : Encelade (*géant foudroyé par Jupiter et enchaîné sous l'Etna*)

extemplo, adv. : aussitôt, sur-le-champ

extremus, a, um : dernier

foveo, es, ere, fovi, fotum : réchauffer, choyer, soutenir ; se blottir ; (inter se fovere + abl : se choyer dans...)

furtivus, a, um : clandestin

horrendus, a, um : horrible, terrible, terrifiant

im-memor, oris : oublieux de (+G)

in-fectus, a, um : non fait, non accompli ; impossible

inrito, as, are : pousser à, exciter ; irriter

Libya, ae, f. : la Libye

luxus, us, m. : mollesse, débauche

mirabilis, e : étonnant, admirable, merveilleux

mobilitas, atis, f. : rapidité, mobilité ; inconstance, velléité

multiplex, icis : qui a plusieurs éléments, tortueux, ondoyants, divers

nubila, orum, n pl : les nuages.

perhibeo, es, ere, ui, itum : présenter, fournir; rapporter, raconter, nommer

pernix, icis : preste, vif, agile

pluma, ae, f. : plume

praetego, is, ere, texi, textum : recouvrir, voiler, dissimuler

pravus, a, um : de travers, difforme, dévié, mauvais

progigno, is, ere, genui, genitum : créer, engendrer, produire

pronuba, ae, f. : celle qui accompagne la mariée, Junon ; celle qui préside aux noces

protinus, inv. : droit devant, aussitôt

quot, inv. : tant de ; tot... quot, autant de... que ; totidem... quot, autant...autant...

regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume

repleo, es, ere, eui, etum : remplir, emplir (abl)

sese, pron. : = se

sono, as, are, sonui, sonitum : sonner, résonner, faire du bruit

spelunca, ae, f : la grotte, la caverne

strideo, es, ere : siffler, grésiller

subrigo, is, ere, rexi, rectum : dresser, redresser

subter : dessous, par dessous

tenax, tenacis : tenace, solide ; ferme ; + *génitif* : qui tient à, qui est attaché à

territo, as, are : effrayer, épouvanter

totidem, inv. : tout autant que ; tot ... quot : autant... autant

Trojanus, a, um : troyen

ululo, as, are : hurler

vigil, ilis adj : éveillé, qui tient éveillé

vires, ium, f. : force(s)

## La rumeur

**Traduction au plus près du texte :**

Didon et le chef troyen arrivent dans la même grotte. 165  
 A la fois, la Terre la première et Junon qui préside aux noces  
 donnent un signal ; des feux et l'éther complice ont brillé  
 pour les noces, et, en haut d'un sommet, les nymphes ont hurlé.  
 Ce jour, le premier, fut <cause> de la mort, et le premier, fut des malheurs  
 la cause ; en effet, Didon n'est pas influencée par les convenances ou la renommée 170  
 et pense à un amour qui ne se cache plus :  
 elle l'appelle mariage, elle couvre de ce nom sa faute.  
 Aussitôt la Renommée va à travers les grandes villes de Libye,  
 la Renommée, par rapport à laquelle aucun autre fléau n'est (plus) rapide :  
 par sa rapidité, elle se consolide, et acquiert des forces en allant, 175  
 humble d'abord à cause de la peur, bientôt elle se dresse dans les airs  
 et marche sur le sol, et cache la tête au milieu des nuées.  
 Sa mère la Terre, enflammée de colère contre les dieux,  
 l'a engendrée, comme on le raconte, dernière soeur pour Coeus et Encelade,  
 rapide grâce à ses pieds et ses ailes légères, 180  
 monstre horrible, immense, qui a sur le corps autant de plumes  
 que d'yeux perçants dessous, chose étonnante à dire,  
 autant de langues, tout autant de bouches résonnent, elle dresse autant d'oreilles.  
 Pendant la nuit elle vole au milieu du ciel et de la terre, à travers l'ombre,  
 stridente, et n'incline pas ses yeux vers le doux sommeil (*datif*) ; 185  
 pendant le jour elle s'installe, sentinelle, ou sur le faîte d'un toit très élevé,  
 ou sur de hautes tours, et terrifie sans cesse les grandes villes,  
 messagère aussi attachée à la fiction et à la déformation qu'annonciatrice du vrai.  
 La voici alors qui se met à gaver les peuples de propos tortueux,  
 se réjouissant, et à chanter à égalité des faits et des fictions : 190  
 qu'Enée était venu, né d'un sang troyen,  
 auquel la belle Didon jugeait convenable de s'unir comme à un mari ;  
 que maintenant, pendant l'hiver, si long qu'il soit, ils se blottissaient dans la mollesse,  
 oublieux de leurs royaumes, et prisonniers d'une passion honteuse.  
 Ces propos pernicieux, en tout lieu, la déesse les répand dans les bouches des hommes. 195  
 Au cours de sa marche (*protinus*), elle détourne sa course vers le roi Iarbas,  
 enflamme son âme par ses paroles, et fait grandir sa colère.

**Texte complémentaire : Beaumarchais, le Barbier de Séville, II,8**

*BARTHOLO*, tuteur de Rosine, veut l'épouser ; *BAZILE*, maître de musique de Rosine, compère de *Bartholo*, qui vient de lui apprendre que le Comte Almaviva compte bien, lui aussi, épouser Rosine.

*BARTHOLO* : Singulier moyen de se défaire d'un homme !

*BAZILE* : La calomnie, monsieur ? Vous ne savez guère ce que vous dédaignez ; j'ai vu les plus honnêtes gens près d'en être accablés. Croyez qu'il n'y a pas de plate méchanceté, pas d'horreurs, pas de conte absurde, qu'on ne fasse adopter aux oisifs d'une grande ville, en s'y prenant bien : et nous avons ici des gens d'une adresse ! ... D'abord un bruit léger, rasant le sol comme hirondelle avant l'orage, *pianissimo* murmure et file, et sème en courant le trait empoisonné. Telle bouche le recueille, et *piano*, *piano* vous le glisse en l'oreille adroitement. Le mal est fait, il germe, il rampe, il chemine, et *rinforzande* de bouche en bouche il va le diable ; puis tout à coup, ne sais comment, vous voyez calomnie se dresser, siffler, s'enfler, grandir à vue d'oeil. Elle s'élance, étend son vol, tourbillonne, enveloppe, arrache, entraîne, éclate et tonne, et devient, grâce au Ciel, un cri général, un *crescendo* public, un *chorus* universel de haine et de proscription. Qui diable y résisterait ?